



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора

А.В. Троицкий

«__» _____ 2023 г.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ЛЕКСИКОГРАФИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: Романов П.С. Рабочая программа дисциплины (модуля): «Лексикография и корпусная лингвистика» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.

Рецензент: Красикова Т.И., к.филол.н., проф.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор 			
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023			

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО  **Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор**

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023			

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является знакомство студентов с технологиями гуманитарных исследований, основанными на компьютерном анализе текстов, с технологиями анализа больших текстовых массивов данных, с современными корпусами текстов, с принципами и технологиями создания текстовых корпусов, с различными инструментами работы с собственными текстами. Курс посвящен наиболее актуальным современным компьютерным корпусам текстов, речевым и мультимедийным корпусам, проблемам использования и создания корпусов, применению корпусов в профессиональной деятельности: в обучении языку, в современных гуманитарных исследованиях, включая контент-анализ. Курс закладывает теоретическую и практическую базу для работы с компьютерными системами обработки текста. Цель курса – познакомить студентов с наиболее известными компьютерными ресурсами – национальными корпусами, компьютерными словарями, программами обработки текстов, с основными принципами их устройства, методами исследований в области гуманитарных наук, основанных на анализе текстов

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (ПК-1) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (ПК-2) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- (ПК-3) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (ПК-6) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. познакомить студентов с основными типами языковых корпусов;
2. на примерах показать, какие новые возможности в исследовании грамматики и лексики языка дает использование корпусных, а также применение современных методов обработки этих данных;
3. дать представления о проблемах создания корпусов, об основных принципах разработки данных ресурсов и об основных требованиях, предъявляемых к ним;
4. познакомить с технологиями и проблемами разметки корпусов;

5. научить работать с современными пакетами обработки собственных корпусов;
6. научить применять специальные методы лингвистических исследований, использующие данные корпусов, в том числе и статистические методы исследования;
7. познакомить с некоторыми специальными методами лингвистических исследований, использующих данные корпусов, в том числе квантитативными методами исследования, методом контент-анализа:
8. обучить практическим навыкам по применению корпусных методов в своей исследовательской работе.
9. обучить навыкам проведения самостоятельных лингвистических исследований на базе полученных знаний и подходов.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

- ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.
- ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.
- ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
- ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок
- ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

- ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.
- ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.
- ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии
- ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:

- ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
- ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.

ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.

ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.

ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Лексикография и корпусная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» и компетенциях УК-1, УК-4, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Лексикография и корпусная лингвистика» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	144	144
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	50	50
Лекции (Л)	24	24
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	2	2
Самостоятельная работа	94	94
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-

Вид итогового контроля	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 6. Корпус: история, определение,	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6

основные понятия					
Тема 7. Принципы создания корпусов	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов.	2	2	2	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 10. Проблемы разметки корпусов	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов	2	2	2	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности	2	4	4	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Всего по дисциплине:	24	26	8	2	-

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях

Лексикография - древнейшая область лингвистического описания. Этапы развития практической и теоретической лексикографии. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии. Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях. Принципы и функции универсального словаря. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование. Метаязык словаря. Лексикографический параметр.

Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей

Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации. Понятия тип, типология, классификация. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы.

Классификации по пересекающимся и непересекающимся признакам. Фасетные классификации. Тип словаря как набор лексикографических параметров. Параметрическое описание словаря. Определение типа словаря. Типы словарей. Толковые словари. Функции, структура, типологические параметры словарей. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация.

Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари

Практическая и теоретическая идеография. Словари-тезаурусы. Типы идеографических словарей. Словари идеографического типа. Типологические параметры идеографических словарей. Идеографический характер современных словарей. Терминоведение как основа научно-технической лексикографии. Термин – объект лексикографического описания. Проблематика определения термина в словарях разных типов. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.

Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии

Функциональные типы специальных словарей: словари-справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, глоссарии. Терминологические словари в электронном формате. Принципы классификации терминологических словарей. Моделирование терминологических словарей-глоссариев. Типологические параметры словарей-глоссариев. Принципы и этапы моделирования систематизирующих глоссариев. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей. Принципы моделирования переводных терминологических словарей. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей. Учебные англоязычные электронные словари. Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика.

Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике.

Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете

Предмет и задачи корпусной лингвистики. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Два подхода к анализу языка: языковая компетенция vs. Использование языка. Преимущества современных корпусных исследований. Возможность объединения формального и эмпирического подхода в современной корпусной лингвистике. Компьютерные ресурсы, необходимые лингвистам для решения различных задач. Задачи, решаемые с помощью компьютерных ресурсов. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете.

Тема 6. Корпус: история, определение, основные понятия

Краткая история корпусной лингвистики. Определение корпуса. Понятие национального корпуса. Текст как основной элемент хранения в корпусе. Основные элементы текста: словоупотребление, лемма, тэг.

Тема 7. Принципы создания корпусов

Основные требования, предъявляемые к корпусу: требование репрезентативности корпуса; требование полноты и экономичности. Представление о структуризации корпуса (разметка, лемматизация). Требования, предъявляемые к компьютерной поддержке корпуса.

Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры

Основные параметры текстов. Классификация текстов. Принципы отбора текстов в корпуса в зависимости от типа корпуса и исследовательской задачи. Понятия полноты и репрезентативности корпуса как критерии отбора текстов. Анализ примеров.

Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов

Стандарты и типы разметки. Проблемы разметки. Основные стандарты разметки: SGML, TEI, EAGLE. Представление об основных типах разметки (тэггинг, аннотирование): метаразметка, морфологическая разметка, синтаксическая разметка, семантическая разметка, фонетическая разметка, дискурсивная разметка, анафорическая разметка. Максимумы Лича.

Тема 10. Проблемы разметки корпусов

Характеристика корпуса: основные параметры оценки. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях. Типы и методы разметки, соответствие разметки максимумам Лича, описание принципа разметки. Характеристики пользовательского интерфейса: возможности поиска; возможности использования специального языка запросов; возможности манипуляции выдачей; типы количественных данных.

Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов.

Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях, соотнесение типа разметки и возможности внедрения максимумов Лича.

Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности

Расчет граничных условий в методике выбора корпуса текста с учетом специфики научно-технической сущности исследуемого образца.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Лексикография и корпусная лингвистика» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Архипова, Е. И. Лексикография: традиции и перспективы : учебное пособие / Е. И. Архипова. — Новосибирск : НГТУ, 2022. — 478 с. — ISBN 978-5-7782-4634-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306068>

2. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159856>

3. Шаталова, О. В. Теория и практика лексикографии : учебное пособие / О. В. Шаталова. — Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2022. — 81 с. — ISBN 978-5-00151-296-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/331835>

Дополнительная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/262793>

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 109 с. : табл., граф., ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Лексикография и корпусная лингвистика» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран).

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ЛЕКСИКОГРАФИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Тема 1-8	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.	ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
2	ПК-2	Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности	Тема 1-8	ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации и перевода.
3	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологических отраслей экономики	Тема 1-8	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие

				изменения в текст перевода ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок		е данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
4	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-8	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – от 51% правильных ответов;	Проводится письменно и/или в дистанционном формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. Критерии оценки определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов.

		В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – менее 50% правильных ответов.	Максимальная оценка – 5 баллов.
ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	Презентация	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком уровне</u>) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом уровне</u> – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом уровне</u> – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов	Проводится в письменной форме. Критерии оценки: 1. Соответствие содержания презентации заявленной тематике (1 балл) 2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл) 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл) 4. Качество самой представленной работы (1 балл) 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная оценка – 5 баллов.
ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	Реферат	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком уровне</u>) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом уровне</u> – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом уровне</u> – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов	Проводится в письменной форме. Критерии оценки: 1. Соответствие содержания реферата заявленной тематике (1 балл) 2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл) 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл) 4. Качество самой представленной работы (1 балл) 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная оценка – 5 баллов.
ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	Контрольная работа	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком уровне</u>) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом уровне</u> – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом уровне</u> – 3 балла;	Проводится в письменной форме Критерии оценки: 1. Качественная проработка проблемы (1 балл) 2. Владение основными понятиями науки (1 балл) 3. Владение методикой составления корпусов (2 балла) 4. Аргументированное и доказательное изложение материала (1 балл)

		В) не сформирована (компетенция не сформирована) – 2 и менее баллов	Максимальная оценка – 5 баллов.
--	--	---	---------------------------------

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Пример теста

1. Как Вы понимаете термин «корпусная лингвистика»?

- а) создание и использование электронных корпусов текстов;
- б) создание электронных словарей, тезаурусов, онтологий. Например, Lingvo. Словари используют, например, для автоматического перевода, проверки орфографии;
- в) автоматический перевод текстов. Среди русских переводчиков популярным является Промт. Среди бесплатных известен переводчик Google Translate;
- г) создание вопросно-ответных систем (англ. question answering systems).

2. Языковой корпус – это

- а) электронная коллекция текстов, которые отобраны и обработаны по определенным критериям;
- б) электронная библиотека художественных текстов;
- в) набор файлов с текстами разных жанров;
- г) всё перечисленное выше.

3. С появлением корпусов лингвисты получили возможность исследовать

- а) языковую норму;
- б) реальное употребление языковых единиц;
- в) ошибки в речи носителей языка;
- г) частотность грамматических конструкций.

4. Самый первый корпус содержал

- а) 100 млн. словоупотреблений;
- б) 1 млн. словоупотреблений;
- в) 1 млн. текстов;
- г) 1 млн. предложений.

5. Чтобы выводы, полученные на основе корпусного анализа, могли распространяться на использование языка в определенном языковом сообществе в конкретный период времени, корпус должен быть

- а) размеченным;
- б) репрезентативным;
- в) однородным;
- г) современным.

6. Метаразметка – это

- а) грамматический анализ предложения;
- б) информация о свойствах словоформ;

- в) информация о свойствах текста;
- г) информация о частях речи.

7. Морфологическая и синтаксическая разметка обеспечивает

- а) возможность грамматического анализа предложения;
- б) автоматический поиск грамматической информации;
- в) поиск точных форм слов;
- г) все перечисленное выше.

8. Лемма – это

- а) начальная форма слова;
- б) одна из возможных словоформ лексемы;
- в) информация о грамматических свойствах словоформы;
- г) информация о частеречной принадлежности слова.

9. Символ * в поисковом запросе заменяет

- а) один символ;
- б) одну морфему;
- в) любое количество символов в словоформе;
- г) два символа.

10. Сбалансированность – это

- а) равномерная представленность в корпусе текстов разных жанров;
- б) наличие в корпусе текстов разных авторов;
- в) наличие в корпусе текстов одинаковой длины;
- г) наличие в корпусе параллельных текстов.

Раздел «Лексикография»

11. Что такое лексикография?

- а) искусство составления словарей;
- б) наука о словарях и практике их составления;
- в) наука о формулировании понятий в словарях;
- г) наука о словарной терминосистеме.

12. В энциклопедических словарях описываются и разъясняются ...

- а) слова, которые называют понятия;
- б) явления, которые словами названы;
- в) междометия, местоимения, служебные слова;
- г) наречия, прилагательные, глаголы, которые не являются специальными терминами.

13. Языковые словари показывают ...

- а) слова с их значениями, употреблением, происхождением, грамматической характеристикой и фонетическим обликом;
- б) произнесение, обусловленное нормой;
- в) термины с их определениями;
- г) падежные окончания слов

14. Одноязычные словари – это словари...

- а) толковые, в задачу которых входит не перевод, а характеристика данного слова в современном языке;
- б) переводные, где дается перевод на родственные титульному языку;

- в) терминологические с формулировкой профессиональных понятий;
- г) справочные по любым областям знаний.

15. Существуют словари иностранных слов, где даются ...

- а) перевод иностранного слова с языка-источника;
- б) критические замечания о неверном использовании иностранных слов;
- в) объяснения, почему заимствовано то или иное слово;
- г) толкования только заимствованных слов.

16. В двуязычных переводных словарях ...

- а) наряду с краткими лексикологическими и грамматическими указаниями к вокабуле заглавному слову) дается перевод данного слова в разных его значениях на другой язык;
- б) имеются критические замечания о неверном использовании иностранных слов;
- в) имеются термины с формулировкой профессиональных понятий;
- г) наряду с краткими лексикологическими и грамматическими указаниями, даются примеры употребления слова.

17. Имеют место быть «обратные словари», где ...

- а) слова напечатаны, начиная с последней буквы;
- б) слова расположены не в порядке начальных букв, а в порядке конечных;
- в) представлен грамматический состав слов, начиная с последней морфемы;
- г) показана синтаксическая функция каждого слова.

18. К активным формам информационных ресурсов не относят ...

- а) алгоритмы,
- б) базы данных,
- в) программы,
- г) базы знаний

19. Назовите, что не является программами поддержки лексикографических работ ...

- а) компьютерные картотеки;
- б) программы обработки текста;
- в) программы, помогающие формировать статьи в автоматическом режиме;
- г) программы разработки интерфейса словаря.

20. Какие возможности не относятся к компьютерной лексикографии?

- а) возможность использования большего объема лексикографической информации;
- б) использование различных программ для облегчения труда лексикографа;
- в) более широкие возможности содержания словарной статьи;
- г) возможность показа по критериям;
- д) использование различных лингвистических технологий (морфологический, синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание/синтез звука, генерация текста;
- е) развитие рынка сбыта посредством размещение лексикографических источников в сети Интернет.

3.2 Примерная тематика презентаций

1. Лексикография - древнейшая область лингвистического описания.
2. Этапы развития практической и теоретической лексикографии.
3. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии.
4. Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях.
5. Принципы и функции универсального словаря.
6. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря.
7. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование.
8. Метаязык словаря. Лексикографический параметр.
9. Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации.
10. Понятия тип, типология, классификация. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы.
11. Классификации по пересекающимся и непересекающимся признакам. 4. Фасетные классификации.
12. Тип словаря как набор лексикографических параметров.
13. Параметрическое описание словаря.
14. Определение типа словаря. Типы словарей. Толковые словари.
15. Функции, структура, типологические параметры словарей.
16. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация.
17. Практическая и теоретическая идеография.
18. Словари-тезаурусы.
19. Типы идеографических словарей. Словари идеографического типа.
20. Типологические параметры идеографических словарей. Идеографический характер современных словарей.
21. Терминоведение как основа научно-технической лексикографии.
22. Термин – объект лексикографического описания.
23. Проблематика определения термина в словарях разных типов.
24. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре.
25. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.
26. Функциональные типы специальных словарей: словари-справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, глоссарии.
27. Терминологические словари в электронном формате.
28. Принципы классификации терминологических словарей.
29. Моделирование терминологических словарей-глоссариев.
30. Типологические параметры словарей-глоссариев.
31. Принципы и этапы моделирования систематизирующих глоссариев.
32. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей.

33. Принципы моделирования переводных терминологических словарей.
34. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов.
35. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей.
36. Учебные англоязычные электронные словари.
37. Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика.
38. Корпус как поисковая система.
39. Лингвистические (языковые) и нелингвистические корпуса.
40. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
41. Корпусная лингвистика: современное состояние.
42. Корпусная лингвистика в России.
43. Корпусоподобные интерфейсы между лингвистом и поисковыми системами Интернета.
44. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах.
45. Создание электронной хрестоматии по корпусной лингвистике.
46. Исследование механизмов взаимодействия корпуса текстов и электронной картотеки (корпусы цитат).
47. Создание веб-сайта по корпусной лингвистике.
48. Предварительные работы по созданию корпуса.
49. Проблемы репрезентативности. Отбор источников. Внешние и внутренние критерии отбора. Нормализация файлов. Графематический анализ.
50. Средства создания и разметки корпусов. Понятие разметки. Типы разметки. Автоматический морфологический и синтаксический анализ. Металингвистическая разметка. Параллельные корпуса. Проблема выравнивания.
51. Стандартизация в корпусной лингвистике. Языковые средства представления размеченных текстов. Международные стандарты и проекты (TEI, EAGLES, CDIF, XCES).
52. Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях.
53. Исследование способов использования корпусов в лексикографии.
54. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML.
55. Обзор существующих корпусов различных типов.
56. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям.
57. Типы корпусов по задачам. Типы корпусов по формальным признакам.

3.3 Примерная тематика рефератов

1. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу
2. Классификация (типология корпусов), основания типологии
3. Корпусная лингвистика: история возникновения и современное состояние.
Корпусная лингвистика в России
4. Обзор существующих корпусов различных типов
5. Корпус как поисковая система. Структура и характеристики корпусов
6. Методология компиляции корпусов
7. Корпусоподобные интерфейсы между лингвистом и поисковыми системами

Интернет

8. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах
9. Британский национальный корпус
10. Национальный корпус русского языка
11. Проблемы репрезентативности корпусов
12. Понятие разметки. Типы разметок. Понятие гранулярности
13. Формирование корпуса текстов
14. Круг потенциальных пользователей лингвистических корпусов
15. Получение конкордансов и словников
16. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика
17. Требования к созданию корпуса
18. Типы аннотирования в национальном корпусе
19. Метаразметка как часть поискового аппарата корпуса
20. Лингвистическое аннотирование в корпусе
21. Выравнивание в параллельных корпусах
22. Различные технологии разметки

3.4 Примерная тематика контрольных работ

1. Составление корпуса
2. Методика составления лингвистических корпусов.
3. Критерии отбора текстов.
4. Разметка текстов.
5. Поисковой менеджер.
6. Создание терминологической базы.
7. Разработка сравнительных схем дефиниций терминов.
8. Создание подходов к сравнению термина и его дефиниции

Образец контрольной работы

Составление корпуса словарных и контекстных употреблений

Одноязычный корпус не менее 10 тысяч словоупотреблений

Этапы работы:

- 1) Определитесь со словом для составления корпуса: это должно быть существительное на русском / английском языке.
- 2) Составьте список словарей (словари должны быть разнообразные – понятийные, толковые, переводные, ассоциативные, конкордансы и т.д.).
Общее количество – 5 словарей
- 3) Отберите словарные статьи с анализируемым словом, укажите ссылки на словари
- 4) Найдите данное слово в одном из корпусов на свое усмотрение. Кратко опишите корпус. Выберите первые 10 контекстов
- 5) Оформите в виде отчета. Структура отчета: введение (с указанием цели, задач, предмета, объекта, материала исследования), основная часть, заключение, список используемой литературы.

6) Подготовьтесь к защите отчета.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Лексикография и корпусная лингвистика» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающих знаний, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	Критерии оценивания: Зачтено: Отлично – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100)

					<p>Хорошо – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)</p> <p>Удовлетворительно – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с</p>
--	--	--	--	--	--

					<p>освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p><u>Не зачтено:</u> Неудовлетворительно (с возможностью передачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)</p>
--	--	--	--	--	---

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Типовая структура зачетного задания

1. Теоретический вопрос
2. Практическое задание

Примерный перечень теоретических вопросов для проведения зачета с оценкой

1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях
2. Типология словарей.
3. Современные классификации словарей
4. Основные понятия электронной лексикографии
5. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу
6. Классификация (типология корпусов), основания типологии
7. Корпусная лингвистика: история возникновения и современное состояние. Корпусная лингвистика в России
8. Обзор существующих корпусов различных типов
9. Корпус как поисковая система. Структура и характеристики корпусов
10. Методология компиляции корпусов
11. Корпусоподобные интерфейсы между лингвистом и поисковыми системами Интернет
12. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах
13. Британский национальный корпус
14. Национальный корпус русского языка
15. Проблемы репрезентативности корпусов
16. Понятие разметки. Типы разметок. Понятие гранулярности
17. Формирование корпуса текстов
18. Круг потенциальных пользователей лингвистических корпусов
19. Получение конкордансов и словников
20. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика
21. Требования к созданию корпуса
22. Типы аннотирования в национальном корпусе
23. Метаразметка как часть поискового аппарата корпуса
24. Лингвистическое аннотирование в корпусе
25. Выравнивание в параллельных корпусах
26. Различные технологии разметки

Пример практического задания

Опишите корпус

- 1) Национальный корпус русского языка.
- 2) Корпус современного американского английского языка
- 3) Национальный корпус литературного русского языка
- 4) Британский национальный корпус
- 5) Саарбрюкенский корпус разговорного английского языка
- 6) Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX-ого века
- 7) Тюбингенские корпуса русских текстов
- 8) Брауновский корпус

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ЛЕКСИКОГРАФИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является знакомство студентов с технологиями гуманитарных исследований, основанными на компьютерном анализе текстов, с технологиями анализа больших текстовых массивов данных, с современными корпусами текстов, с принципами и технологиями создания текстовых корпусов, с различными инструментами работы с собственными текстами. Курс посвящен наиболее актуальным современным компьютерным корпусам текстов, речевым и мультимедийным корпусам, проблемам использования и создания корпусов, применению корпусов в профессиональной деятельности: в обучении языку, в современных гуманитарных исследованиях, включая контент-анализ. Курс закладывает теоретическую и практическую базу для работы с компьютерными системами обработки текста. Цель курса – познакомить студентов с наиболее известными компьютерными ресурсами – национальными корпусами, компьютерными словарями, программами обработки текстов, с основными принципами их устройства, методами исследований в области гуманитарных наук, основанных на анализе текстов

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. познакомить студентов с основными типами языковых корпусов;
2. на примерах показать, какие новые возможности в исследовании грамматики и лексики языка дает использование корпусных, а также применение современных методов обработки этих данных;
3. дать представления о проблемах создания корпусов, об основных принципах разработки данных ресурсов и об основных требованиях, предъявляемых к ним;
4. познакомить с технологиями и проблемами разметки корпусов;
5. научить работать с современными пакетами обработки собственных корпусов;
6. научить применять специальные методы лингвистических исследований, использующие данные корпусов, в том числе и статистические методы исследования;
7. познакомить с некоторыми специальными методами лингвистических исследований, использующих данные корпусов, в том числе квантитативными методами исследования, методом контент-анализа:
8. обучить практическим навыкам по применению корпусных методов в своей исследовательской работе.
9. обучить навыкам проведения самостоятельных лингвистических исследований на базе полученных знаний и подходов.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях

Основные вопросы:

1. Лексикография - древнейшая область лингвистического описания.
2. Этапы развития практической и теоретической лексикографии.
3. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии.
4. Определение понятия «словарь».
5. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях.
6. Принципы и функции универсального словаря.
7. Макроструктура словаря.
8. Микроструктура словаря.
9. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование.
10. Метаязык словаря.
11. Лексикографический параметр.

Продолжительность занятия – 2 часа.

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей

Основные вопросы:

1. Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации.
2. Понятия тип, типология, классификация.
3. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы.
4. Классификации по пересекающимся и непересекающимся признакам.
5. Фасетные классификации.
6. Тип словаря как набор лексикографических параметров.
7. Параметрическое описание словаря.
8. Определение типа словаря.
9. Типы словарей.
10. Толковые словари.
11. Функции, структура, типологические параметры словарей.

12. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация.

Продолжительность занятия – 2 часа.

Практическое занятие 3

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари

Основные вопросы:

1. Практическая и теоретическая идеография.
2. Словари-тезаурусы.
3. Типы идеографических словарей.
4. Словари идеографического типа.
5. Типологические параметры идеографических словарей.
6. Идеографический характер современных словарей.
7. Терминоведение как основа научно-технической лексикографии.
8. Термин – объект лексикографического описания.
9. Проблематика определения термина в словарях разных типов.
10. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре.
11. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.

Продолжительность занятия – 2 часа.

Практическое занятие 4

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии

Основные вопросы:

1. Функциональные типы специальных словарей: словари-справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, глоссарии.
2. Терминологические словари в электронном формате.
3. Принципы классификации терминологических словарей.
4. Моделирование терминологических словарей-глоссариев.
5. Типологические параметры словарей-глоссариев.
6. Принципы и этапы моделирования систематизирующих глоссариев.

7. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей.
 8. Принципы моделирования переводных терминологических словарей.
 9. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов.
 10. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей.
 11. Учебные англоязычные электронные словари.
 12. Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика.
- Продолжительность занятия – **2 часа**.

Практическое занятие 5

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике.

**Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в
Интернете**

Основные вопросы:

1. Предмет и задачи корпусной лингвистики.
 2. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике.
 3. Два подхода к анализу языка: языковая компетенция vs. Использование языка.
 4. Преимущества современных корпусных исследований.
 5. Возможность объединения формального и эмпирического подхода в современной корпусной лингвистике.
 6. Компьютерные ресурсы, необходимые лингвистам для решения различных задач.
 7. Задачи, решаемые с помощью компьютерных ресурсов.
 8. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете.
- Продолжительность занятия – **2 часа**.

Практическое занятие 6

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 6. Корпус: история, определение, основные понятия

Основные вопросы:

1. Краткая история корпусной лингвистики.
2. Определение корпуса.
3. Понятие национального корпуса.
4. Текст как основной элемент хранения в корпусе.

5. Основные элементы текста: словоупотребление, лемма, тэг.
Продолжительность занятия – **2 часа**.

Практическое занятие 7

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 7. Принципы создания корпусов

Основные вопросы:

1. Основные требования, предъявляемые к корпусу: требование репрезентативности корпуса; требование полноты и экономичности.
2. Представление о структуризации корпуса (разметка, лемматизация).
3. Требования, предъявляемые к компьютерной поддержке корпуса.

Продолжительность занятия – **2 часа**.

Практическое занятие 8

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры

Основные вопросы:

1. Основные параметры текстов.
2. Классификация текстов.
3. Принципы отбора текстов в корпуса в зависимости от типа корпуса и исследовательской задачи.
4. Понятия полноты и репрезентативности корпуса как критерии отбора текстов. Анализ примеров.

Продолжительность занятия – **2 часа**.

Практическое занятие 9

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов

Основные вопросы:

1. Стандарты и типы разметки.
2. Проблемы разметки.

3. Основные стандарты разметки: SGML, TEI, EAGLE. Представление об основных типах разметки (тэгинг, аннотирование): метаразметка, морфологическая разметка, синтаксическая разметка, семантическая разметка, фонетическая разметка, дискурсивная разметка, анафорическая разметка.

4. Максимумы Лича.

Продолжительность занятия – 2 часа.

Практическое занятие 10

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 10. Проблемы разметки корпусов

Основные вопросы:

1. Характеристика корпуса: основные параметры оценки.
2. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях.
3. Типы и методы разметки, соответствие разметки максимумам Лича, описание принципа разметки.
4. Характеристики пользовательского интерфейса: возможности поиска; возможности использования специального языка запросов; возможности манипуляции выдачей; типы количественных данных.

Продолжительность занятия – 2 часа.

Практическое занятие 11

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов

Основные вопросы:

1. Корпусные методы в лексикографии.
2. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов.
3. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях, соотношение типа разметки и возможности внедрения максимумов Лича.

Продолжительность занятия – 2 часа.

Практическое занятие 12-13

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности

Расчет граничных условий в методике выбора корпуса текста с учетом специфики научно-технической сущности исследуемого образца.

Практическая подготовка: составление корпусов текста.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
2.	Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
3.	Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
4.	Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
5.	Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Обзор различных	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.

	языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете	
6.	Тема 6. Корпус: история, определение, основные понятия	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
7.	Тема 7. Принципы создания корпусов	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
8.	Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
9.	Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов.	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
10	Тема 10. Проблемы разметки корпусов	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
11	Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
12	Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата. Выполнение контрольной работы.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна способствовать раскрытию темы: иметь титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение и список литературы и словарей.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

Составление корпуса словарных и контекстных употреблений

Одноязычный корпус не менее 10 тысяч словоупотреблений

Этапы работы:

- 1) Определитесь со словом для составления корпуса: это должно быть существительное на русском / английском языке.
- 2) Составьте список словарей (словари должны быть разнообразные – понятийные, толковые, переводные, ассоциативные, конкордансы и т.д.).
Общее количество – 5 словарей
- 3) Отберите словарные статьи с анализируемым словом, укажите ссылки на словари
- 4) Найдите данное слово в одном из корпусов на свое усмотрение. Кратко опишите корпус. Выберите первые 10 контекстов
- 5) Оформите в виде отчета. Структура отчета: введение (с указанием цели, задач, предмета, объекта, материала исследования), основная часть, заключение, список используемой литературы.
- 6) Подготовьтесь к защите отчета.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Архипова, Е. И. Лексикография: традиции и перспективы : учебное пособие / Е. И. Архипова. — Новосибирск : НГТУ, 2022. — 478 с. — ISBN 978-5-7782-4634-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306068>

2. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159856>

3. Шаталова, О. В. Теория и практика лексикографии : учебное пособие / О. В. Шаталова. — Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2022. — 81 с. — ISBN 978-5-00151-296-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/331835>

Дополнительная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/262793>

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 109 с. : табл., граф., ил.

– Режим доступа: по подписке. – URL:
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.